Porównanie tłumaczeń Daniela 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dwudziestego czwartego dnia pierwszego miesiąca\* byłem nad brzegiem wielkiej rzeki,\*\* to jest Tygrysu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A dwudziestego czwartego dnia pierwszego miesiąca byłem nad brzegiem wielkiej rzeki, to jest nad brzegiem Tygrysu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dwudziestego czwartego dnia pierwszego miesiąca byłem nad brzegiem wielkiej rzeki, to jest Chiddekel; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia dwudziestego i czwartego miesiąca pierwszego byłem nad brzegiem rzeki wielkiej, to jest Chydekel; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dwudziestego i czwartego dnia miesiąca pierwszego byłem nad rzeką wielką, która jest Tygrys. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dnia dwudziestego czwartego, pierwszego miesiąca, gdy znajdowałem się nad brzegiem Wielkiej Rzeki, to jest nad Tygrysem |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dwudziestego czwartego dnia pierwszego miesiąca byłem nad brzegiem Wielkiej Rzeki, to jest Tygrysu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwudziestego czwartego dnia pierwszego miesiąca, gdy znajdowałem się nad brzegiem Wielkiej Rzeki, to jest Tygrysu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dwudziestym czwartym dniu pierwszego miesiąca byłem nad brzegiem wielkiej rzeki, to jest Tygrysu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dwudziestym czwartym dniu pierwszego miesiąca byłem nad brzegiem wielkiej rzeki, którą jest Tygrys. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В двадцять четвертому дні першого місяця, і я був близько великої ріки, вона є Еддекел, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dwudziestego czwartego dnia, pierwszego miesiąca, byłem nad brzegiem wielkiej rzeki, tej Chidekel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dwudziestego czwartego dnia miesiąca pierwszego, gdy się znajdowałem nad brzegiem wielkiej rzeki, to jest Chiddekelu, |

1. 1) Był to miesiąc Nisan, miesiąc obchodzenia Paschy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Określenie wielka rzeka odnosi się też do Eufratu, np. <x>10 15:18</x>; <x>60 1:4</x>. [↑](#footnote-ref-3)